

關於《馬偕日記》

胡其瑞*

馬偕博士（George Leslie Mackay, 1844-1901）是加拿大長老教會（Presbyterian Church In Canada, PCC）的宣教師，於1871年來台進行傳教工作，於1901年因為喉癌過世於臺灣，對於台灣基督新教（以下簡稱基督教）的發展是極為重要的人物。馬偕自稱漢名為「偕叡理」，但是一般人叫習慣稱之為「馬偕博士」，在清代的《淡新檔案》中則稱之為「偕教士」（杜協昌、項潔，2009）。《馬偕日記》的紀錄始於1871年終於1901年的2月，在這大約三十年的日記中，記載了馬偕在台宣教的許多事蹟、人物、宣教的地點，以及馬偕的心境。史學研究一直以來就相當重視以日記作為一手史料，誠如連玲玲所言，日記研究之所以受到關注，「不但因為它是『當時人記當時事』的一手材料，更因為它所具備的私密性，被認為具有較高的真實性，是『歷史研究的頂級材料』，且是『一種重要的史料形式，或以文獻濟日記不足，或以日記證檔案之真偽。』（連玲玲，2014：50）

《馬偕日記》原文共計12冊，以英文寫成。原稿原由馬偕的孫輩保存。後轉交給臺灣基督教長老會的陳宏文牧師，於1996年捐贈給真理大學淡水牛津學堂的「馬偕文物紀念館」典藏（陳宏文，2007：189-193）。《馬偕日記》是馬偕的手稿，時間開始於1871年11月1日自舊金山啟程，終於1901年2月12日，當中1883年的日記已經亡佚。

《馬偕日記》的數位化工作由真理大學在國家數位典藏計畫的支持下完成於2002年，並完成了英文版與漢譯版的電子全文打字且將資料建置於「真理大學典藏數位化計畫—馬偕與牛津學堂資料庫」中（真理大學，2002）。

* 彰化師範大學歷史學研究所助理教授/計畫主持人

查詢符合『1871年11月01日~1901年2月10日』日記 · 共10142筆資料	
流水號	18711101
年	1871年
月	11月
日	01日
星期	Wednesday
英文本文	Arose early and after breakfast went out into the city for a short walk: Enjoyed it very much, for the morning was lovely and every-thing seemed so charming. Returned to "American Exchange" and packed my baggage. At 10 A.M. went on board the S.S. "America". Went into my berth-room and turned over to Psalm 46. Then asked God to guide and keep me all the way. A Mr. Gunn with whom I stayed a few days called on me, so too Mr. Condit and Mr. Loomis- The signal being given, guns fired, our Ship Slowly moved out to sea. There were many "good"byes, waving of handkerchiefs etc. but I remained below, for from that large crowd ashore, not one familiar face was to be seen, not one turning his eyes on this poor self. A continent lay between me and my native land. Why sh'd I go on deck? Rather shut my door, and now O God my only hope and strength keep me, and bring me safely to China.
中文譯本	早起，早餐之後外出到市內散步，心理感到非常愉悅，因為這裡的清晨非常可愛，一切看起來是那麼迷人。回到「美國運通」將行李打包在十點來到美利堅號，進入我的艙房。翻開閱讀聖經詩篇46篇。禱求上帝一路引領平安。一位幾天以前認識的谷馬先生來拜訪我，除外還有康迪克先生和盧米司先生也來。信號響起，我所搭乘的船緩緩的駛向海外，在碼頭上有許多送行的人揮舞著手帕送別。但是我留在船內，唉！在碼頭上擁擠的群眾當中沒有一個臉孔是我所熟識的。當然也不會有人注意的這個可憐的我。如今我與故鄉間相隔遙遠，我有必要到甲板上去嗎？寧可關上房門。如今，上帝啊！你是我的盼望與力量，求你保守我，平安帶領我到達中國。
附註	San Francisco

圖一 真理大學馬偕與牛津學堂資料庫頁面圖

其後，《馬偕日記》的編輯團隊「為更真實呈現馬偕原文書寫內容，還原、勘誤、補足史料紀錄原貌，歷經多年判讀校訂」，由中央研究院臺灣史研究所編輯出版（偕叡理（著），吳文雄等（編校），2015），並於2019年將電子版建置於該所的「臺灣日記知識庫」中，總計10,284篇，約29萬餘字（中央研究院臺灣史研究所，2019）。

「臺灣日記知識庫」採用的是「維基百科」(Wikipedia) 的模型，將《馬偕日記》以「日」進行分頁，可從年、月、日等階層逐層點選，至頁的層級即可進行閱讀。同時也在頁面中呈現「當月日期」，使用者可直接點選當月日期即可進入該日的日記，並可一併瀏覽該日日記手稿的影像。其頁面如下圖二所示：



圖二 臺灣史研究所「臺灣日記知識庫·馬偕日記」頁面圖

本計畫所使用的文本是則由真理大學授權，玉山社出版、王榮昌牧師等人所翻譯的《馬偕日記》中譯本（偕叡理[Rev. George Leslie MacKay]著，王榮昌

等譯，2012)建置資料庫。本資料庫的建置受國家科學及技術委員會人文社會科學研究中心「110年度補助學術研究網站」補助¹，國立彰化師範大學歷史學研究所負責建置，並由國立臺灣大學數位人文研究中心提供技術支援。

計畫主持人為國立彰化師範大學歷史學研究所助理教授胡其瑞，資料庫的文本清理與轉檔處理皆搭配110學年度其下學期該所開設的「數位資源與歷史學專題研究」課程，修習該課程之研究生有：何智穎、李苑珊、姚儀均、莊旻晃、莊詔硯、許勝睿、黃閔謙、趙昱璋、賴嘉鴻（依姓名筆畫順序排列），皆為本資料庫的共同協作人員。

我們期望跳脫傳統線性閱讀的方式，針對日記類的文本，以鳥瞰式的「遠讀」(distant reading)觀點，打破時間與空間的限制進行大量文本的觀察與分析。希冀能拋磚引玉，讓人文研究無論在方法上或議題上都能在數位科技的協作下有更多元的發展。

徵引書目

1. 中央研究院臺灣史研究所，2019，「臺灣日記知識庫」。檢自：
<https://taco.ith.sinica.edu.tw/tdk/%e9%a6%96%e9%a0%81> (2022/11/30)
2. 杜協昌、項潔，2009，「臺灣歷史數位圖書館」。國立臺灣大學數位人文研究中心。檢自：
http://doi.org/10.6681/NTURCDH.DB_THDL/Text (2022/11/30)
3. 偕叡理 (Rev. George Leslie MacKay) 著，王榮昌等 (譯)，2012，《馬偕日記》(全三冊)，台北：玉山社出版事業股份有限公司。
4. 偕叡理 (著)，吳文雄等 (編校)，2015，《The diary of George Leslie Mackay, 1871-1901》，台北：中央研究院臺灣史研究所、中央研究院數位文化中心；新北市：北部台灣基督長老教會史蹟委員會、真理大學教會宣教史料暨人文科技整合發展研究中心。
5. 連玲玲，2014，〈從自我書寫到公眾展演：艾佩琪 (Peggy Abkhazi) 的戰時日記〉，《中央研究院近代史研究所集刊》，86期：49-93。
6. 陳宏文，2007，《馬偕博士在台灣》(增訂版)，台北：中國主日學協會。
7. 真理大學，2002，「真理大學典藏數位化計畫—馬偕與牛津學堂資料庫」。檢自：
<https://mackay.ascdc.sinica.edu.tw//mackay/> (2022/11/30)

¹ 計畫編號：MOST 110-2420-H-002-003-MY3-W11103